



О ратификации Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Комиссией Европейских сообществ об учреждении, привилегиях и иммунитетах представительства Комиссии Европейских сообществ в Республике Казахстан

Закон Республики Казахстан от 8 июля 2005 года N 73

Ратифицировать Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Комиссией Европейских сообществ об учреждении, привилегиях и иммунитетах представительства Комиссии Европейских сообществ в Республике Казахстан, совершенное в Брюсселе 2 февраля 1993 года.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Республики Казахстан и Комиссией Европейских Сообществ об учреждении, привилегиях и иммунитетах Представительства Комиссии Европейских Сообществ в Республике Казахстан

Правительство Республики Казахстан и Комиссия Европейских Сообществ, именуемая в дальнейшем "Комиссия",

стремясь к дальнейшему укреплению и развитию дружественных отношений и сотрудничества между Республикой Казахстан и Европейскими Сообществами,

желая определить условия учреждения на территории Республики Казахстан Представительства Комиссии, а также предоставления привилегий и иммунитетов данному Представительству, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Правительство Республики Казахстан настоящим соглашается с учреждением Представительства Комиссии на территории Республики Казахстан.

Статья 2

1. Каждое из Европейских Сообществ - Европейское Объединение угля и стали, Европейское экономическое сообщество и Европейское Сообщество по атомной энергии - пользуется на территории Республики Казахстан правосубъектностью.

2. Сообщества правомочны заключать контракты, приобретать недвижимое и движимое имущество и распоряжаться им по мере необходимости для эффективного выполнения своих функций в соответствии с процедурными и административными требованиями законодательства Республики Казахстан и совершения процессуальных действий. В этих целях Сообщества будут представлены Комиссией.

Статья 3

1. Представительство Комиссии, его Глава и сотрудники, а также живущие вместе с ними члены их семей, пользуются на территории Республики Казахстан правами, привилегиями и иммунитетами и несут обязательства, которые закреплены в Венской Конвенции о дипломатических сношениях 1961 года, и, соответственно, предоставляются дипломатическим представительствам, аккредитованным в Республике Казахстан, главам и сотрудникам этих представительств, а также живущим вместе с ними членам их семей, которые принимают на себя обязательства. Привилегии и иммунитеты, о которых идет речь в настоящем пункте, не распространяются на сотрудников Представительства, являющихся гражданами Республики Казахстан.

2. Остальные положения Венской Конвенции о дипломатических сношениях 1961 года применяются *mutatis mutandis* (в соответствии со специфическими условиями, применяемыми в данном случае).

3. Данные права, привилегии и иммунитеты предоставляются при условии, что в соответствии с положениями Статьи 17 Протокола о привилегиях и иммунитетах Европейских Сообществ, приложенного к Договору о создании Единого Совета и Единой Комиссии Европейских Сообществ, совершенного в Брюсселе 8 апреля 1965 года, государства-члены Европейских Сообществ предоставят такие же права, привилегии и иммунитеты Представительству Республики Казахстан, его Главе и сотрудникам, а также членам их семей, проживающим с ними.

Статья 4

Правительство Республики Казахстан настоящим признает служебные паспорта, выдаваемые Европейскими Сообществами должностным лицам и другим служащим их учреждений, в качестве действительных проездных документов.

Статья 5

Всякий спор, относящийся к толкованию или применению настоящего Соглашения, решается путем проведения консультаций между двумя Сторонами с целью достижения договоренности.

Статья 6

Каждая Договаривающаяся Сторона уведомляет другую Сторону о завершении соответствующих процедур, необходимых для утверждения настоящего Соглашения, которое вступает в силу со дня получения второго уведомления.

В удостоверение чего, нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на это, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Брюсселе 2 февраля 1993 года в двух экземплярах на казахском и английском языках, оба текста имеют одинаковую силу.

*Министр внешнеэкономических
связей Республики Казахстан* *Член Комиссии
Европейских Сообществ*

Настоящий текст "Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Комиссией Европейских Сообществ об учреждении, привилегиях и иммунитетах Представительства Комиссии Европейских Сообществ в Республике Казахстан" на русском языке соответствует тексту данного Соглашения на английском языке.

Н а ч а л ь н и к
Отдела европейской интеграции
Департамента Европы и Америки МИД РК

Неофициальный перевод с английского языка

Протокол

о привилегиях и иммунитетах

Европейских Сообществ от 8 апреля 1965 года

ДОГОВАРИВАЮЩИЕСЯ СТОРОНЫ,

Принимая во внимание, что, в соответствии со Статьей 28 Соглашения о создании Единого Совета и Единой Комиссии Европейских Сообществ, эти Сообщества и Европейский Инвестиционный Банк пользуются на территориях стран-членов такими привилегиями и иммунитетами, которые необходимы для осуществления их деятельности,

СОГЛАСИЛИСЬ о следующих условиях, которые прилагаются к этому Соглашению :

Глава I - Собственность, фонды, активы и деятельность Европейских Сообществ

Глава II - Средства связи и документы, предоставляющие право свободного пересечения границы *(laissez-passer)*

Глава III - Члены Европейского Парламента
Глава IV - Представители государств-членов, принимающих участие в работе учреждений Европейских Сообществ
Глава V - Должностные лица и другие работники Европейских Сообществ
Глава VI - Привилегии и иммунитеты миссий третьих стран, аккредитованных при Европейских Сообществах
Глава VII - Общие положения

ГЛАВА I СОБСТВЕННОСТЬ, ФОНДЫ, АКТИВЫ И ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ЕВРОПЕЙСКИХ СООБЩЕСТВ Статья 1

Помещения и здания Сообществ должны быть неприкосновенны. Они не подлежат обыску, реквизиции, конфискации или экспроприации. Собственность и активы Сообществ не должны подвергаться каким-либо административным или юридическим мерам ограничения без разрешения Суда справедливости.

Статья 2

Архивы Сообществ должны быть неприкосновенны.

Статья 3

Сообщества, их активы, доходы и другая собственность должны быть освобождены от всех прямых налогов.

Правительства государств-членов, везде, где возможно, должны принять соответствующие меры, чтобы освободить от уплаты либо возместить сумму косвенных или коммерческих налогов, включенных в цену движимого или недвижимого имущества в случаях, когда Сообщества делают, для их официального использования, крупные приобретения, цена которых включает налоги этого вида. Однако, эти условия не применяются, если это может иметь эффект нарушения конкуренции в пределах Сообществ.

Никакие освобождения не предоставляются в отношении налогов и выплат, которые составляют оплату за услуги предприятий коммунального обслуживания.

Статья 4

Сообщества должны быть освобождены от всех таможенных пошлин, запрещений и ограничений на импорт и экспорт товаров, предназначенных для их официального использования: товары, ввезенные таким способом, не должны быть использованы, даже при условии оплаты за них, на территории страны, в которую они были импортированы, кроме как на условиях, одобренных правительством этой страны.

Сообщества также должны быть освобождены от любых таможенных пошлин и запрещений или ограничений на импорт и экспорт в отношении своих печатных изданий.

Статья 5

Европейское объединение по углю и стали может обладать валютой любого вида и проводить денежные операции в любой валюте.

ГЛАВА II СРЕДСТВА СВЯЗИ И ДОКУМЕНТЫ, ПРЕДОСТАВЛЯЮЩИЕ ПРАВО СВОБОДНОГО ПЕРЕСЕЧЕНИЯ ГРАНИЦЫ (laissez-passer)

Статья 6

При официальных контактах с использованием средств связи и пересылке всех своих документов институты Сообществ пользуются на территории каждого государства-члена таким же отношением, какое предоставляется этой страной дипломатическим миссиям.

Официальная корреспонденция и другие официальные контакты с использованием средств связи институтов Сообществ не должны подвергаться цензуре.

Статья 7

1. Документы, предоставляющие право свободного пересечения границы (*laissez-passer*), в форме, которая будет предписана Советом, и которая должна быть признана властями государств-членов действительным документом для передвижения, могут быть выданы членам и работникам институтов Сообществ Президентами этих институтов. Эти документы (*laissez-passer*) должны быть выданы должностным лицам и другим списками на условиях, установленных в инструкциях по управлению персоналом и условии занятости других служащих Сообществ.

Комиссия может заключить соглашения по этим документам (*laissez-passer*) для признания их действительными для перемещения по территории третьих стран.

2. Условия Статьи 6 Протокола о привилегиях и иммунитетах Европейского объединения по углю и стали должны, однако, по-прежнему применяться к членам и служащим институтов, которые ко времени вступления в силу этого Соглашения имеют на руках документы (*laissez-passer*), предусмотренные в указанной Статье, до применения условий параграфа 1 настоящей Статьи.

ГЛАВА III ЧЛЕНЫ ЕВРОПЕЙСКОГО ПАРЛАМЕНТА

Статья 8

Никакое административное или другое ограничение не должно быть наложено на свободное передвижение членов Европейского Парламента, следующих к или от места встречи Европейского Парламента.

Членам Европейского Парламента, в отношении таможенного и валютного контроля, должны быть предоставлены:

(а) их собственным правительством: те же условия, которые предоставляются высшим должностным лицам, выезжающим за границу в краткосрочные командировки

(б) правительствами других государств-членов: те же условия, которые предоставляются представителям иностранных правительств, находящимся в краткосрочных командировках.

Статья 9

Члены Европейского Парламента не должны подвергаться никаким формам допроса, задержания или юридическим процедурам за выражаемые ими мнения или отданные ими голоса при исполнении служебных обязанностей.

Статья 10

В течение сессий Европейского Парламента его члены пользуются:

(а) на территории их собственного государства: иммунитетами, которые предоставляются членам их Парламента;

(б) на территории любого другого государства-члена: иммунитетом от любой попытки задержания и юридических процедур.

Иммунитет должен аналогичным образом применяться к членам, следующим к и от места встречи Европейского Парламента.

Иммунитет не может быть использован, если член Парламента задержан при попытке совершения преступления, и не должен предохранять Европейский Парламент от использования права снятия иммунитета с одного из его членов.

ГЛАВА IV ПРЕДСТАВИТЕЛИ СТРАН-ЧЛЕНОВ, ПРИНИМАЮЩИЕ УЧАСТИЕ В ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ИНСТИТУТОВ ЕВРОПЕЙСКИХ СООБЩЕСТВ

Статья 11

Представители государств-членов, принимающие участие в деятельности институтов Сообществ, их советники и технические эксперты будут, при исполнении рабочих обязанностей и во время их следования к и от места встречи, пользоваться общепринятыми привилегиями, иммунитетами и условиями.

Эта Статья также применима к членам консультативных органов Сообществ.

ГЛАВА V ДОЛЖНОСТНЫЕ ЛИЦА И ДРУГИЕ РАБОТНИКИ ЕВРОПЕЙСКИХ СООБЩЕСТВ

Статья 12

На территории любого государства-члена и, независимо от их гражданства, должностные лица и другие работники Сообществ будут:

(а) подчиняясь положениям Соглашений, относящимся, с одной стороны, к правилам ответственности должностных лиц и других работников Сообществ и, с другой стороны, к юрисдикции Суда в спорах между Сообществами и их должностными лицами и другими работниками, пользоваться неприкосновенностью в отношении юридических процедур, касающихся действий, совершенных ими при исполнении служебных обязанностей, включая их устные или письменные высказывания. Они продолжат сохранять эту неприкосновенность после прекращения работы в должности;

(б) вместе с супругами и членами их семьи, не подчиняться иммиграционным ограничениям или формальностям для регистрации иностранцев;

(в) в отношении валюты или правил ее обмена, пользоваться теми же условиями, которые обычно предоставляются должностным лицам международных организаций;

(г) иметь право беспошлинно ввозить мебель и имущество при первом назначении на должность в стране пребывания, и право беспошлинно реэкспортировать мебель и имущество после завершения их срока пребывания в той стране, а условия каждого из этих случаев рассматриваются правительством страны пребывания;

(д) иметь право беспошлинно ввозить автомобиль для личного пользования, который был приобретен либо в стране их предыдущего пребывания, либо в стране, гражданами которой они являются, при рыночных условиях той страны, и беспошлинно его реэкспортировать, а необходимость условий каждого из этих случаев рассматривается правительством страны пребывания.

Статья 13

Должностные лица и другие работники Сообществ должны выплачивать налог с прибыли Сообществам по заработной плате и выплатам, осуществляемым Сообществами в соответствии с условиями и процедурой, установленными Советом, действующим по предложению Комиссии.

Они должны быть освобождены от национальных налогов по заработной плате, гонорарам и выплатам, осуществляемым Сообществами.

Статья 14

В отношении применения подоходного налога, налога на прибыль и налога на наследство и во исполнение соглашений об избежании двойного налогообложения, заключенных между государствами-членами Сообществ, должностные лица и другие работники Сообществ, которые, исключительно по причине исполнения служебных обязанностей для Сообществ, прибывают на жительство на территорию государства-члена, иного, чем страна их постоянного местожительства, в плане налогообложения при поступлении на службу Сообществам, должны рассматриваться, как в стране их фактического проживания, так и в стране постоянного местожительства, как сохраняющие постоянное место жительства в последней при условии, что она является членом Сообществ. Это условие должно также применяться к супруге, при условии, что она отдельно не занята в предпринимательской деятельности, и детям, находящимся на иждивении тех, кто упомянут в настоящей Статье.

Движимое имущество, принадлежащее лицам, упомянутым в предыдущем параграфе и находящимся на территории страны, где они проживают, должно быть освобождено от налога на наследство в этой стране; такая собственность, в целях оценки данной пошлины, должна рассматриваться как находящаяся в стране постоянного местожительства для налоговых целей, при условии сохранения прав третьих стран и возможности применения условий международных соглашений по двойному налогообложению.

Любое жилое помещение, приобретенное исключительно для исполнения обязанностей на службе у других международных организаций, не должно приниматься во внимание при применении условий настоящей Статьи.

Статья 15

Совет, действуя единогласно по предложению Комиссии, должен установить схему выплат по социальному обеспечению должностных лиц и других работников Сообществ.

Статья 16

Совет, действующий по предложению Комиссии и после консультации с другими заинтересованными организациями, будет определять категории должностных лиц и других работников Сообществ, к которым положения Статьи 12, второго параграфа Статьи 13 и Статья 14 должны применяться полностью либо частично.

Имена, степени и адреса должностных лиц и других сотрудников, попадающих по такие категории, должны периодически сообщаться правительствам государств-членов.

ГЛАВА VI ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ МИССИЙ ТРЕТЬИХ СТРАН, АККРЕДИТОВАННЫХ ПРИ ЕВРОПЕЙСКИХ СООБЩЕСТВАХ

Статья 17

Государство-член, на территории которого Сообщества имеют свои представительства, должно предоставить общепринятые дипломатические иммунитеты и привилегии миссиям третьих стран, аккредитованным при Сообществах.

ГЛАВА VII

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 18

Привилегии, иммунитеты и условия должны быть предоставлены должностным лицам и другим работникам Сообществ исключительно в интересах Сообществ.

Каждому институту Сообществ может быть предъявлено требование отказать в иммунитете, предоставляемом должностному лицу или другому работнику во всех случаях, когда этот институт полагает, что отказ от данного иммунитета не противоречит интересам Сообществ.

Статья 19

Институты Сообществ, в целях применения настоящего Протокола, должны сотрудничать с соответствующими властями заинтересованных государств-членов.

Статья 20

Статьи с 12 по 15 и Статья 18 должны применяться к членам Комиссии.

Статья 21

Статьи с 12 по 15 и Статья 13 должны применяться к судьям, генеральным адвокатам, регистратору и помощникам докладчика Суда справедливости без ущерба положениям Статьи 3 Протоколов о статусе Суда справедливости в части, касающейся иммунитетов от юридических процедур для судей и генеральных адвокатов.

Статья 22

Настоящий Протокол должен также применяться к Европейскому Инвестиционному Банку, членам его органов, к его персоналу и представителям государств-членов, принимающим участие в его деятельности, без ущерба положениям Протокола о статусе Банка.

Европейский Инвестиционный Банк должен, кроме того, быть освобожден от любой формы налогообложения или платежей подобного рода в связи с любым увеличением его капитала, а также от различных формальностей, которые могут быть с этим связаны в той стране, где Банк имеет свое представительство. Точно так же, его роспуск или ликвидация не должны быть сопряжены с какими-либо выплатами. Наконец, действия Банка и его органов осуществляемые в соответствии с его Уставом, не будут подвергаться никакому налогообложению с оборота средств.

Статья 23 (¹)

¹ **Статья добавлена в соответствии со Статьей 9(5) Амстердамского договора**

Настоящий Протокол должен также применяться к Европейскому Центральному Банку, членам его органов и к его персоналу без ущерба положениям Протокола об статусе Европейской системы центральных банков и Европейского Центрального Банка.

Европейский Центральный Банк должен, кроме того, быть освобожден от любой формы налогообложения или взысканий подобного характера в связи с любым увеличением его капитала и от различных формальностей, которые могут быть с этим связаны в той стране, где Банк имеет свое представительство. Действия Банка и его органов осуществляемые в соответствии с Уставом Европейской Системы Центральных Банков и Европейского Центрального Банка, не будут подвергаться никакому налогообложению с оборота средств.

Вышеупомянутые положения должны также применяться к Европейскому Валютному Институту. С его роспуском или ликвидацией не должны быть сопряжены никакие выплаты.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО, Полномочные представители подписали этот Протокол.

Совершено в Брюсселе, восьмого апреля одна тысяча девятьсот шестьдесят пятого года.

П о л ь А н р и С П А А К

К у р т Ш М Ю К Е Р

М о р и с К У В Е Д Е М Ю Р В И Л ь

А м и н т о р е Ф А Н Ф А Н И

П ь е р В Е Р Н Е Р

Я. М. А. Х. ЛУНС

Настоящий текст "Протокола о привилегиях и иммунитетах Европейских Сообществ от 8 апреля 1965 года" на русском языке соответствует тексту данного Протокола на английском языке.

Н а ч а л ь н и к

У п р а в л е н и я Е в р о п ы

Департамента Европы и Америки МИД РК